

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра сравнительной истории литератур

ПРИНЦИПЫ НАУЧНОГО КНИГОИЗДАНИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - «Филология»

Компаративистика и сравнительно-историческое изучение литератур

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Принципы научного книгоиздания переводной литературы
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры СИЛ, М.Б. Смирнова

.....

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., проф. О.И. Половинкина

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№6 от 14.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1 Система оценивания.....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
6.1 Список источников и литературы.....	11
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы.....	13
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий	13
9.2 Иные материалы	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	30

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать у студентов представление о подготовке критического издания переводного художественного текста как самостоятельной специфической области филологической деятельности, навыки перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных и русском языках.

Задачи дисциплины

- ознакомить студентов с современными подходами к научному книгоизданию, как отечественному, так и зарубежному;
- дать представление о структуре научного издания переводного текста;
- ознакомить с типологией жанров и стилей специальных и художественных текстов; ознакомить с жанровой спецификой и задачами различных разделов научного аппарата издания;
- сформировать знание основных лексико-грамматических и стилистических соответствий, учитываемых при переводе, аннотировании и реферировании художественных и специальных текстов;
- обучить техникам работы со специальными словарями, справочниками и Интернет-ресурсами.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	<p>Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p>Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p>

		Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Принципы научного книгоиздания переводной литературы» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения», «Современные проблемы компаративистики», «Жанры академического письма», «Национальная картина мира в категориях и концептах», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «История изучаемого языка», «Имагологические аспекты компаративистики».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод как компаративная проблема», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	12
1	Семинары/лабораторные работы	18
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Специфика и структура научного издания	<p>Типы книжных изданий (популярные, научно-популярные, научные, академические) и специфические особенности научного издания. Особенности и задачи издания переводной художественной литературы. Основные современные научные серии (зарубежные и отечественные). Традиции и история отечественного научного книгоиздания.</p> <p>Структура бумажного издания: термины и функциональное назначение элементов книги (обложка, форзац, нахзац, титул, контртитул, авантитул, оборот титула, шмуцтитул, колонтитул и т.д.).</p> <p>Разделы научного издания: основной текст, дополнения, приложения. Иллюстрирование научного издания как междисциплинарная проблема.</p>
2.	Подготовка переводного текста к изданию	<p>Принципы и проблемы современной текстологии. «Последняя воля автора», прижизненные издания, авторизованные издания. Б.М. Эйхенбаум о методике текстологической работы. Выбор текста оригинала для перевода и сверки.</p> <p>Проблема переводимости текста и смысловой единицы перевода в связи с задачами редактирования, прагматические аспекты перевода (А. Нойберт). Трансформации текста при переводе. Специфика подготовки к изданию классических и древних текстов. Издания-билингвы.</p> <p>Принципы отбора дополнительных текстов: разные варианты перевода, редакции и черновики, интерпретации и продолжения, документальное сопровождение основного текста.</p> <p>Методология сверки текста перевода с текстом оригинала.</p> <p>Литературная и стилистическая правка текста.</p>
3.	Научный аппарат издания: составление примечаний и справочных разделов	<p>Структурные элементы научного аппарата и их назначение: статья, комментарий, указатели, хронологические таблицы, списки сокращений, иллюстрации и проч.</p> <p>Комментирование текста как филологическая проблема. Кризис комментария (Р. Барт); проблема его устаревания. Современная полемика о комментарии в «Вопросах литературы». Полнота и избыточность комментария.</p> <p>Проблема «внеаходимости» комментатора. Задачи и функциональные типы примечаний: реальный, текстологический, историко-литературный. Структура и оформление примечаний. Сноски и их функции. Указатели и словари и их взаимодействие с затекстовыми комментариями.</p> <p>Принципы составления указателей и их разновидности.</p> <p>Иллюстрирование издания как область междисциплинарного знания; принцип «домолвить карандашом» (Ю.Н. Тынянов об иллюстрации).</p>
4.	Специфика написания и редактирования сопроводительной	<p>Сопроводительная статья: жанровая специфика, отличия от научной статьи для академических изданий. Задачи и содержание; объем и рубрикация; стиль (понятие научно-</p>

научной статьи	популярный стиль); оформление ссылок.
----------------	---------------------------------------

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Специфика и структура научного издания Самостоятельная работа	Лекция 1. Семинар 1.	Лекция-презентация Дискуссия, обсуждение наглядных материалов Рассылка по электронной почте списка литературы, планов семинарских занятий и домашних заданий по дисциплине
2.	Раздел 2. Подготовка переводного текста к изданию	Лекция 2. Лекция 3 Семинар 2. Семинар 3.	Установочная лекция Лекция-презентация Дискуссия, обсуждение домашнего задания Контрольная работа по разделам 1-2
3.	Научный аппарат издания: составление примечаний и справочных разделов	Лекция 4. Лекция 5. Семинар 4. Семинар 5. Семинар 6	Теоретическая лекция Интерактивная лекция Собеседование, обсуждение результатов контрольной работы Собеседование, дискуссия. Контрольная работа
4.	Специфика написания и редактирования сопроводительной научной статьи	Лекция 6.	Интерактивна лекция
5.	Разделы 1-4	Семинар 7 Семинар 8 Семинар 9	Защита проектов, обсуждение проектов Защита проектов, обсуждение проектов Зачет по билетам (в устной и письменной форме)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	10 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа (темы 1-2)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 3-4)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету с оценкой:

1. Типы книжных изданий специфические особенности научного издания. (ПК-3)
2. Традиции и история отечественного научного книгоиздания. (ПК-3)
3. Современные отечественные и зарубежные издательства, специализирующиеся на научном книгоиздании. Научные серии. (ПК-3)
4. Структура бумажного издания: термины и функциональное назначение элементов книги. (ПК-3)
5. Разделы научного издания: основной текст, дополнения, приложения; их наполнение и организация. (ПК-3)
6. Принципы и проблемы современной текстологии. (ПК-3)
7. Проблема переводимости текста и смысловой единицы перевода в связи с задачами редактирования, прагматические аспекты перевода (А. Нойберт). (ПК-3)
8. Специфика подготовки к изданию классических и древних текстов. (ПК-3)
9. Специфика двуязычных издания. (ПК-3)
10. Принципы формирования раздела Дополнений. (ПК-3)

11. Современные дискуссии о комментариях. (ПК-3)
12. Функциональные разновидности примечаний и сносок. (ПК-3)
13. Структурные элементы научного аппарата. (ПК-3)
14. Принципы составления указателей и их разновидности. (ПК-3)
15. Иллюстрирование издания как область междисциплинарного знания; виды визуального сопровождения текста. (ПК-3)

Термины и понятия:

Обложка
 Форзац и нахзац,
 Титул,
 Контртитул
 Авантитул
 Оборот титула,
 Шмуцтитул
 Колонтитул
 Колонцифра
 Оглавление и Содержание (разница)
 Примечание и сноска
 Реальный комментарий
 Историко-литературный комментарий
 Текстологический комментарий
 Текстологическая база издания
 Последняя воля автора
 Список сокращений
 Конъектура

Билет на зачете с оценкой состоит из трех вопросов: общетеоретического характера, вопроса на знание терминологии книгоиздания, практического задания.

Образец билета:

1. Проблема переводимости текста и смысловой единицы перевода в связи с задачами редактирования, прагматические аспекты перевода (А. Нойберт).
2. Раскройте термин «реальный комментарий».
3. Отредактируйте и исправьте ошибки в оформлении примечаний и укажите на недостатки содержания:

1.«Господин Ботт» (1803 г.) – роман Гийома Шарля Антуана Пиго-Лебрена. (Пиго де Л’Эпинау), популярного французского романиста и драматурга готического и мелодраматического характера.

2.Турн – возможно, имеется в виду граф Турн, предводитель протестантской армии в Богемии во время Тридцатилетней войны (1618-1648).

3. Тромп – Из этой семьи вышло два знаменитых морских полководца. Тромп Мартин (1598-1653) – голландский адмирал, боровшийся против господства английского флота на морях. Тромп Корнелий (1629-16910 – его сын, участник войны Швеции и Дании в 1655 г. на датской стороне. В. Гюго имеет в виду Тромпа-сына, вспоминает его и в другом своем романе – «Человек, который смеется».

Примеры контрольных работ

Разделы 1-2. Контрольная работа «Структура научного издания (на примере конкретного издания)»

1. Обозначьте элементы книги.
2. Какие структурные разделы можно изменить или добавить с точки зрения оптимизации научного аппарата?
3. Сделайте предложения по иллюстрированию книги.

Разделы 2-4. Контрольная работа «Примечание в научном издании переводного текста»

1. Проанализируйте предложенные варианты примечания с точки зрения их полноты и корректности.
2. Разметьте предложенный отрывок текста для последующего комментирования и выпишите соответствующие слова и контексты.
3. Исправьте ошибки оформления в предложенных примечаниях.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники

Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Lotm_Pusch/36.php

Сервантес М. де. Цыганочка. Пер. Кржевского. URL: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_0020.shtml

ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200025968>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

Литература

Голуб И.Б. Литературное редактирование : Учебник и практикум / И. Б. Голуб. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 397. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Справочная

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с. (Библиотека РГГУ 25 экз)

Барит К.А. О направлениях и пределах комментирования художественного текста. ВОПЛИ. 2009. № 5. С.280-303. URL: <https://dlib-eastview-com.proxy.lib.rsuh.ru/browse/doc/21979254>

Исупов К. Внеаходимость комментатора. ВОПЛИ, 2008. № 2. С. 6-19. URL: <https://dlib-eastview-com.proxy.lib.rsuh.ru/browse/doc/17462423>

Косинская Ю.В. Взгляд на издание переводной литературы // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2014. № 6 (177). Вып. 21. С. 157-163. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzglyad-na-izdanie-perevodnoy-literatury>

Степанов В.Г. Теоретические основы редактирования переводной литературы. Конспект лекций. Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook114/01/topicsw.htm>

Тынянов Ю.Н. Иллюстрации // Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. - М., 1977. - С. 310-318. Режим доступа: http://imwerden.de/pdf/tynyanov_poetika_istoriya_literatury_kino_1977_ocr.pdf

- Эйхенбаум Б.М.* Основы текстологии // Редактор и книга: сб. статей. М.: Искусство. 1962.
Режим доступа: http://imwerden.de/pdf/eichenbaum_osnovy_tekstologii_1962_text.pdf
- Аксарина, Н.А.* Технология подготовки научного текста : учеб.-метод. пособие / Н.А. Аксарина. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1924-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1035883> (дата обращения: 25.01.2018)
- Стандарты по издательскому делу : сб. док. / сост.: А.А. Джиго, С.Ю. Калинин. - 3-е изд. - Москва : Экономистъ, 2004. (Библиотека РГГУ 8 экз)
- Голуб Ирина Борисовна.* Литературное редактирование : Учебник и практикум / И. Б. Голуб. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>
- Купина Наталия Александровна.* Стилистика современного русского языка : Учебник / Н. А. Купина [и др.]. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. <https://www.biblio-online.ru/book/stilistika-sovremennogo-russkogo-yazyka-431807>
- Ивин А.А.* Логика: элементарный курс: Учеб. пособие - М.: Гардарики, 2001.- <https://www.biblio-online.ru/book/logika-elementarnyy-kurs-428068>
- дополнительная*
- Кожина, М. Н.* Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сквородников. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 696 с. - ISBN 978-5-89349-342-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-002791-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/405876> (дата обращения: 25.01.2018)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1. Структура научного издания серии «Литературные памятники» (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Проанализируйте структуру предложенного издания. Какие элементы структуры являются признаками научного издания?
2. Объясните обоснованность разделов и рубрик.
3. Обоснуйте последовательность расположения внутренних элементов научного аппарата (Приложений).
4. В чем специфика издания переводного текста?
5. Внесите предложения по изменению/дополнению издания.
6. Термины и понятия (элементы книжного издания) . Опрос.

Список литературы:

Куртиль де Сандра Г. де. Мемуары M.L.C.D.R. / Гасьен Куртиль де Сандра ; изд. подгот. В. Д. Алташина, Я. С. Семченков ; [отв. ред. И. В. Лукьянец ; Рос. акад. наук]. - Москва : Ладомир : Наука, 2015 (Литературные памятники) или любое иное издание из серии РАН «Литературные памятники» (расслка фрагментов издания по электронной почте)
Косинская Ю.В. Взгляд на издание переводной литературы // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2014. № 6 (177). Вып. 21. С. 157-163. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzglyad-na-izdanie-perevodnoy-literatury>
Степанов В.Г. Теоретические основы редактирования переводной литературы. Конспект лекций. Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook114/01/topicsw.htm>

Тема 2. Литературная правка переводного текста (2 часа)

Форма проведения – обсуждение домашнего задания (сличение двух версий перевода одного и того же текста)

Вопросы для обсуждения:

1. История создания переводов.
2. Проблема буквальности и благозвучности перевода на предложенных примерах.
3. В чем разница двух переводческих стратегий?
4. Понятие архаизации текста. Какими способами оно достигается?
5. Сделайте предложения по литературной и стилистической правке данных переводов.
6. Контрольная работа

Список литературы:

Дефо Д. Робинзон Крузо (отрывки). Пер. . М.А. Шишмаревой. Пер. В.Ф. Мисюченк. См.: Материалы к семинарам. Раздел 9.2.
Степанов В.Г. Теоретические основы редактирования переводной литературы. Конспект лекций. Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook114/01/topicsw.htm>

Дополнительная

Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / [вступ. ст. и общ. ред. В. Н. Комиссарова]. - М. : Междунар. отношения, 1978.

Тема 3. Контрольная работа «Структура научного издания (на примере конкретного издания)» (2 ч.)

Семинар проводится в виде письменной контрольной работы. Студентам предлагается издание, которое они должны проанализировать с т.з. его структуры и сформулировать обоснованные предложения по изменению или дополнению разделов и их оформлению.

Тема 4. Комментирование текста как научная проблема. Обсуждение комментариев Ю.М. Лотмана к «Евгению Онегину» (2 ч.)

1. Классификация комментариев по их функциональному назначению. Какие типы комментария выделяет Лотман? Продемонстрируйте на примерах разные типы комментария.
2. Соотношение комментария и целевой аудитории издания.
3. Есть ли избыточность в комментариях Лотмана?
4. Дискуссия о комментарии в современной филологии.
5. Обсуждение результатов контрольной работы.

Список литературы:

Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Lotm_Pusch/36.php

Баршут К.А. О направлениях и пределах комментирования художественного текста. ВОПЛИ. 2009. № 5. С.280-303. URL: <https://dlib-eastview-com.proxy.lib.rsuh.ru/browse/doc/21979254>

К. Исупов. Внезаходимость комментатора. ВОПЛИ, 2008. № 2. С. 6-19. URL: <https://dlib-eastview-com.proxy.lib.rsuh.ru/browse/doc/17462423>

Тема 5. Практика создания научного комментария (2 часа).

Форма проведения — письменная контрольная работа.

Магистрантам предлагаются отрывки текстов и предлагается выполнить следующие задания:

1. Проанализируйте предложенные варианты примечания с точки зрения их полноты и корректности.
2. Разметьте предложенный отрывок текста для последующего комментирования и выпишите соответствующие слова и контексты.
3. Исправьте ошибки оформления в предложенных примечаниях.

Список литературы:

ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»

Дополнительная

Зимица Л.В. Издания переводной литературы. Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания. Учебное пособие - Москва: МГУП, 2010.

Тема 6. Редакторская правка научной статьи к изданию переводного художественного текста (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Жанровое своеобразие сопроводительной статьи к изданию художественного текста и ее отличия от других типов научных публикаций.
2. Способы структурирования статьи в зависимости от характера основного текста издания.
3. Соотношение статьи и других структурных разделов издания (примечания, хронологические таблицы, биографический очерк, указатели).
4. Стилистические аспекты сопроводительной статьи.
5. Правила оформления.
6. Творческое задание. Найдите и проанализируйте статью в переводном издании (на выбор студента).

Тема 7. Разработка проекта научного аппарата издания (4 ч.)

Форма проведения — защита проектов, дискуссия

Указания по проведению защиты:

1. Магистранту предлагается разработать план научного аппарата к переводному художественному тексту и представить его на семинаре в виде доклада-презентации (возможна предварительная рассылка наглядных материалов всем участникам семинара по электронной почте).
2. Выбор текста осуществляет сам магистрант. Рекомендуется выбрать автора и произведение, которые находятся в сфере научных интересов магистранта (например, являются объектом исследования в курсовой работе).
3. Магистрант должен разъяснить специфику данного текста и, исходя из нее, аргументировать структуру Приложений, наличие/отсутствие в них тех или иных разделов.
4. Желательно представить предложения по визуальному сопровождению предполагаемого издания (иллюстрации, карты, схемы и т.д.).
5. Составить несколько комментариев (5—6) разных типов (текстологический, реальный, историко-литературный). Описать состав Преамбулы к примечаниям.
6. Ориентировочное время представления проекта — 15 минут на человека. Вопросы и дискуссия — 10 минут.

Список источников и литературы:

Степанов В.Г. Теоретические основы редактирования переводной литературы. Конспект лекций. Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook114/01/topicsw.htm>

Дополнительная

Зимина Л.В. Издания переводной литературы. Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания. Учебное пособие - Москва: МГУП, 2010.

9.2 Иные материалы

Материалы к семинарам

Тема 2.

Дефо Д. Робинзон Крузо (отрывки). Пер. . М.А. Шишмаревой

Жизнь, необыкновенные и удивительные приключения

РОБИНЗОНА КРУЗО,

моряка из Йорка, прожившего двадцать восемь лет в полном одиночестве на необитаемом острове, у берегов Америки, близ устья великой реки Ориноко, куда он был выброшен кораблекрушением, во время которого весь экипаж корабля, кроме него, погиб, с изложением его неожиданного освобождения пиратами. Написано им самим

Предисловие

Если существует на свете история приключений частного лица, заслуживающая стать всеобщим достоянием и быть повсеместно тепло принятой после ее публикации, то, как полагает издатель, такова именно эта история.

Чудесные приключения ее героя превосходят – издатель уверен в этом – все когда-либо описанные и дошедшие до нас; трудно представить себе, что жизнь одного человека может вместить такое разнообразие событий.

История рассказана просто, серьезно, с религиозным осмыслением происходящего, которым всегда могут воспользоваться люди умные, а именно – пояснить на примере сюжета

мудрость и благость Провидения, проявляющиеся в самых разных обстоятельствах человеческой жизни.

Издатель убежден, что это повествование – лишь строгое изложение фактов, в нем нет ни тени вымысла. Более того, он должен сказать (ибо о таких вещах есть разные мнения), что дальнейшие улучшения, будь то для развлечения или для наставления читателей, только испортили бы эту историю.

Итак, не заискивая более внимания света, издатель публикует эту повесть такой, какая она есть, полагая, что тем самым оказывает большую услугу читателям.

* * *

Я родился в 1632 году в городе Йорке в почтенной семье, хотя и не коренного происхождения: мой отец приехал из Бремена и поначалу обосновался в Гулле. Нажив торговлей хорошее состояние, он оставил дела и переселился в Йорк. Здесь он женился на моей матери, которая принадлежала к старинному роду, носившему фамилию Робинзон. Мне дали имя Робинзон, отцовскую же фамилию Крейцнер англичане, по обычаю своему коверкать иностранные слова, переделали в Крузо. Со временем мы и сами стали называть себя и подписываться Крузо; так же всегда звали меня и мои знакомые.

У меня было два старших брата. Один служил во Фландрии, в английском пехотном полку, том самом, которым когда-то командовал знаменитый полковник Локхарт; брат дослужился до чина подполковника и был убит в сражении с испанцами под Дюнкерком. Что случилось со вторым моим братом – не знаю, как не знали отец и мать, что случилось со мной.

Так как в семье я был третьим сыном, то меня не собирались пускать по торговой части, и голова моя с юных лет была набита всякими бреднями. Отец мой, находясь уже в преклонном возрасте, позаботился, чтобы я получил вполне сносное образование в той мере, в какой его могли дать домашнее воспитание и бесплатная городская школа. Он прочил меня в юристы, но я мечтал о морских путешествиях и слышать не хотел ни о чем другом. Эта страсть моя к морю оказалась столь сильна, что я пошел против воли отца, – более того, против его запретов, – и пренебрег уговорами и мольбами матери и друзей; казалось, было что-то роковое в этом природном влечении, толкавшем меня к злоключениям, которые выпали мне на долю.

Отец мой, человек степенный и умный, догадываясь о моих намерениях, предостерег меня серьезно и основательно. Прикованный подагрой к постели, он позвал меня однажды утром в свою комнату и с жаром принялся увещевать. Какие другие причины, спросил он, кроме склонности к бродяжничеству, могут быть у меня для того, чтобы покинуть отчий дом и родную страну, где я могу прилежанием и трудом увеличить свой достаток и жить в довольстве и с приятностью? Отчизну покидают в погоне за приключениями, сказал он, либо те, кому нечего терять, либо честолюбцы, жаждущие достичь еще большего; одни пускаются в предприятия, выходящие из рамок обыденной жизни, ради наживы, другие – ради славы; но подобные цели для меня или недоступны, или недостойны; мой удел – середина, то есть то, что можно назвать высшею ступенью скромного существования, а оно, как он убедился на многолетнем опыте, лучше всякого другого на свете и более всего для счастья приспособлено, ибо человека не гнетут нужда и лишения, тяжкий труд и страдания, выпадающие на долю низших классов, и не сбивают с толку роскошь, честолюбие, чванство и зависть высших классов. Насколько приятна такая жизнь, сказал он, можно судить хотя бы по тому, что все остальные ей завидуют: ведь и короли нередко жалуются на горькую участь людей, рожденных для великих дел, и сетуют, что судьба не поставила их между двумя крайностями – ничтожеством и величием, и даже мудрец, который молил небо не посылать ему ни бедности, ни богатства, тем самым свидетельствовал, что золотая середина есть пример истинного счастья.

Стоит только понаблюдать, уверял меня отец, и я пойму, что все жизненные невзгоды распределены между высшими и низшими классами и что реже всего их терпят люди умеренного достатка, не подверженные стольким превратностям судьбы, как высшие и низшие круги человеческого общества; даже от недугов, телесных и душевных, они защищены больше, чем те, у кого болезни порождаются либо пороками, роскошью и всякого рода излишествами,

либо изнурительным трудом, нуждой, скудной и дурной пищей, и все их недуги не что иное, как естественные последствия образа жизни. Среднее положение в обществе наиболее благоприятствует расцвету всех добродетелей и всех радостей бытия: мир и довольство – слуги его; умеренность, воздержанность, здоровье, спокойствие духа, общительность, всевозможные приятные развлечения, всевозможные удовольствия – его благословенные спутники. Человек среднего достатка проходит свой жизненный путь тихо и безмятежно, не обременяя себя ни физическим, ни умственным непосильным трудом, не продаваясь в рабство из-за куска хлеба, не мучаясь поисками выхода из запутанных положений, которые лишают тело сна, а душу – покоя, не страдая от зависти, не сгорая втайне огнем честолюбия. Привольно и легко скользит он по жизни, разумным образом вкушая сладости бытия, не оставляющие горького осадка, чувствуя, что он счастлив, и с каждым днем постигая это все яснее и глубже.

Затем отец настойчиво и чрезвычайно ласково стал упрашивать меня не ребячиться, не бросаться очертя голову навстречу бедствиям, от которых сама природа и условия жизни, казалось, должны меня оградить. Ведь я не поставлен в необходимость работать из-за куска хлеба, а он приложит все старания, чтобы вывести меня на ту дорогу, которую советует мне избрать; если же я окажусь неудачником или несчастным, то мне придется пенять лишь на злой рок или на собственные оплошности, так как он предостерег меня от шага, который не принесет мне ничего, кроме вреда, и, исполнив таким образом свой долг, слагает с себя всякую ответственность; словом, если я останусь дома и устрою свою жизнь согласно его указаниям, он будет мне заботливым отцом, но ни в коем случае не станет способствовать моей гибели, поощряя к отъезду. В заключение он привел в пример моего старшего брата, которого он так же настойчиво убеждал не принимать участия в нидерландской войне, но все уговоры оказались напрасными: юношеские мечтания заставили моего брата бежать в армию, и он погиб. И хотя, закончил отец, он никогда не перестанет молиться обо мне, но берется утверждать, что, если я не откажусь от своих безумных намерений, на мне не будет благословения Божия. Придет время, когда я пожалею, что пренебрег его советом, но тогда, может статься, некому будет прийти мне на выручку.

Я видел, как в конце этой речи (она была поистине пророческой, хотя, я думаю, отец мой и сам этого не подозревал) обильные слезы заструились по лицу старика, особенно когда он заговорил о моем убитом брате; а когда батюшка сказал, что придет время раскаяния, но помочь мне уже будет некому, то от волнения голос его дрогнул, и он прошептал, что сердце его разрывается и он не может больше вымолвить ни слова.

Я был искренне растроган этой речью (да и кого бы она не тронула?) и твердо решил не думать более об отъезде в чужие края, а остаться на родине, как того желал мой отец. Но увы! Через несколько дней от моей решимости не осталось и следа: короче говоря, через несколько недель после моего разговора с отцом я во избежание новых отцовских увещаний решил бежать из дому тайком. Я сдержал пыл своего нетерпения и действовал не спеша: выбрав время, когда моя мать, как мне показалось, была в более добром расположении духа, чем обычно, я отвел ее в уголок и признался, что все мои помыслы подчинены желанию повидать далекие края, и что, если даже я и займусь каким-либо делом, у меня все равно не хватит терпения довести его до конца, и что пусть лучше отец отпустит меня добровольно, иначе я буду вынужден обойтись без его разрешения.

Дефо Д. Робинзон Крузо (отрывки). Пер. В.Ф. Мисюченк

Ж И З Н Ь
И
НЕОБЫЧАЙНЫЕ УДИВИТЕЛЬНЫЕ
П Р И К Л Ю Ч Е Н И Я

*РОБИНЗОНА КРУЗО,
Морехода из ЙОРКА,*

Который прожил Двадцать Восемь Лет в полном одиночестве на необитаемом острове у побережья Америки, возле устья Большой Реки Оруноке,

будучи выброшен на Берег после Кораблекрушения, во время которого погибла вся Команда, кроме него самого.

С

рассказом, как он в конце концов был столь же необычайно спасен ПИРАТАМИ.

Написано им самим

ЛОНДОН: Отпечатано для У. Тэйлора
в «Корабле» на Патер-Ностер-Роу. MDCCXIX.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Если когда-либо в мире слышали историю приключений обычного человека, которая достойна быть представленной публике и которая, будучи опубликованной, окажется тепло принята, то именно данную повесть Редактор и считает таковою.

Чудеса в Жизни сего Человека превосходят все, что только (считает он) можно сыскать среди дошедшего до наших дней: Жизнь одного Человека едва ли способна на большее Разнообразиие.

История сия рассказывается со Скромностью, с Серьезностью и с благочестивым старанием применить События для Пользы тех людей мудрых, кои всегда ее взыскуют, для Наставления других на сем примере и для утверждения и почитания Мудрости Провидения во всем Разнообразии наших Обстоятельств, какими бы они ни оказывались.

Редактор убежден, что это произведение есть простая История Факта, ничто в ней не имеет Видимости какого бы то ни было Вымысла. Вместе с тем он полагает, поскольку все подобное расходитя по свету, то Читатель найдет здесь не меньше совершенствований, развлечений и наставлений, а раз так, считает он, то, не дожидаясь больше Похвал от Мира сего, оказывает ему великую Услугу этой Публикацией.

Ж И З Н Ь

И

П Р И К Л Ю Ч Е Н И Я

Р О Б И Н З О Н А К Р У З О и проч.

Я родился в 1632 году в городе Йорке в семье почтенной, хотя и чужестранной: отец мой был выходцем из Бремена и обосновался поначалу в Гулле. Составив торговлей приличное имение и оставив свое занятие, он затем жил в Йорке, откуда в свое время взял себе в жены мою Матушку, родня которой, весьма почтенное семейство в тех краях, носила фамилию Робинзоны, почему и я был наречен Робинзоном Крутзнером, да только в Англии заведено обыкновение коверкать слова и теперь мы прозываемся, более того, сами себя так зовем и пишем нашу фамилию как «Крузо», и именно так меня всегда звали те, с кем приходилось иметь дело.

Было у меня два старших брата. Один из них служил во Фландрии подполковником в Английском пехотном полку, которым некогда командовал знаменитый полковник Локкарт, и

был убит в сражении с испанцами под Дюнкерком. О судьбе своего второго брата я, сколько себя помню, знал не больше, чем мои Батюшка с Матушкой знавали, что случилось со мною самим.

Был я третьим сыном в семье, никакому ремеслу не обучен, оттого и с младых ногтей забивал себе голову мыслями о странствиях. Отец мой, человек весьма престарелый, дал мне довольно основательное, хотя и обыкновенное, образование, до 11 лет обучая дома, а потом отправив в сельскую среднюю школу, желая, чтоб избрал я стезю юридическую. Меня же не прельщало ничто, кроме плаваний за моря, и склонность моя к ним настолько шла вразрез с волей, более того – с требованиями отца, настолько противилась мольбам и уговорам Матушки и друзей дома, что, казалось, было нечто роковое в сем пристрастии природы, прямо склонявшем к жизни страдальческой, каковая ожидала меня.

Батюшка мой, человек мудрый и степенный, дал мне серьезный и великолепный совет, предостерегая от замыслов, кои предугадывал. Однажды утром он позвал меня к себе в покои, куда заточила его подагра, и принялся горячо увещевать на сей счет. Что еще, спрашивал он, помимо страсти к бродяжничеству, подстрекает меня покинуть родительский кров и родную землю, на которой я мог бы прочно утвердиться, имея все возможности старанием и предприимчивостью преумножить состояние, ведя жизнь легкую и полную удовольствий. Искать приключений за морями, убеждал он меня, отправляются, с одной стороны, люди обездоленные или, с другой стороны, стремящиеся к доле небывалой, желая возвыситься предприимчивостью, сделаться знаменитостями, проявив себя в делах от природы рискованных, идя дорогами не торенными, говорил он, что все это либо слишком превосходит мои способности, либо слишком недостойно меня, что мой удел – держаться середины или того, что можно назвать верхним положением низкой жизни⁹, каковое сам Батюшка на основе долгого опыта почитал наилучшим на свете, более всего подходящим для человеческого счастья, не подверженного ни невзгодам, ни трудностям, ни труду в поте лица, ни бедствиям ремесленной части рода человеческого и не стесненного гордыней, роскошью, честолюбием и завистью, что в ходу у высших слоев человечества. О счастье пребывать в таком состоянии, говорил мне отец, я могу судить хотя бы по тому, что именно такой жизни и завидуют все остальные люди. Короли, говорил он, зачастую оплакивают несчастные последствия своего рождения для великих дел и сожалеют, что не попали промеж двух крайностей, между ничтожным и великим, говорил, что мудрец, когда возносит молитву во избавление и от нищеты, и от богатства, подтверждает сие как праведный образец истинного блаженства.

Приглядишься, взывал ко мне Батюшка, и ты везде и всюду увидишь, что житейские беды выпадают на долю и высших и низших сословий, зато меньше всего несчастий выпадает тем, кто засел посредине и не подвержен такому же множеству превратностей, как те из рода человеческого, что сидят повыше или пониже; нет, что ни говори, а уж им-то не достается стольких расстройств да беспокойств и для тела, и для разума, как тем, кто, ведя, с одной стороны, жизнь порочную, в роскоши и расточительстве, или, с другой стороны, тягостную, в трудах, нужде по насущному, скудно питаюсь, а то и недоедая, самих себя ввергают в расстройство из-за естественных следствий своего образа жизни. Именно *это*, говорил отец, срединное положение в жизни было рассчитано на всяческие добродетели и всяческие радости: покой и достаток – прислуга фортуны срединной. Умеренность, сдержанность, спокойствие, здоровье, все пристойные удовольствия и все желанные наслаждений, говорил он, - вот счастье достигнувших срединного положения в жизни, это и есть тот путь, коим люди неслышно и легко проходят по жизни, в спокойствии покидая ее, не обременяя себя трудом рук своих либо головы своей, не продавшись жизни рабской ради каждодневного куса хлеба, или не изнуряя себя запутанными обстоятельствами, лишаящими душу покоя, а тело – отдыха. Они не ярятся от страсти зависти или потаенной горячительной похоти честолюбия по чему-то великому, зато в спокойствии скользят себе плавно по миру, ощутимо вкушая сладости бытия безо всякой горечи, чувствуя, как счастливы они, на опыте каждого дня учась постигать это все более ощутимо.

После этого он ото всей души и в высшей мере любовно убеждал меня не разыгрывать из себя молодца и не ввергаться в напасти, от коих, по всей видимости, оберегали меня уготованные мне по рождению натура и положение в жизни. Нет мне никакой нужды просить хлеба*, твердил Батюшка, он обо мне хорошо позаботится, все предпримет, чтобы попал я по справедливости в то положение жизни, каковое он только что мне присоветовал, если же нет мне в мире сем особой легкости и счастья, так тому, должно быть, препятствует одна лишь судьба или вина моя, он же сам за это нести ответа не может, потому как исполнил свой долг, предупредив меня против тех намерений, кои, он уверен, причинили бы мне боль. Словом, толковал о том, сколько весьма доброго он сделал бы для меня, если бы я остался и обосновался дома, как он на том настаивал, как не чувствовал бы он себя пособником моих злосчастий, хоть как-то ободряя меня в желании отправиться прочь. В довершение же всего он уговаривал меня взять примеру старшего моего брата, которого он в свое время столь же страстно убеждал не отправляться воевать в Нижние Земли**, но убедить не смог: юношеские желания брата подбили его сбежать в армию, в рядах которой он и погиб. И хотя, говорил Батюшка, он не престанет молиться за меня, все ж решается заявить: коли сделаю я такой глупый шаг, Господь меня не благословит, а у меня в последствии, когда, возможно, не окажется рядом никого, кто помог бы мне исправиться, будет много времени пожалеть о том, что пренебрег я его советом.

Эта последняя часть отцовых увещаний, замечу, была поистине провидческой, даром что Батюшка мой, видимо, сам сего не сознавал. Я заметил, как по лицу его стекали обильные слезы, в особенности когда говорил он о гибели моего брата, а еще когда говорил, что придет мне еще время покаяться, а помочь мне будет некому. Отец так расчувствовался, что прервал разговор со словами, что сердце его столь переполнено, что больше ему сказать мне нечего. На меня наш разговор подействовал сильно, да и то сказать, найдется ли человек, кто остался бы безучастным? И исполнился я решимости даже не думать больше об отплытии за моря, а обосноваться дома, как того Батюшка мой желал. Но – увы! Всего через несколько дней решимости этой как не бывало и, говоря коротко, дабы избежать дальнейшей назойливости отца несколькими неделями позже решил я сбежать от него. Впрочем, действовал я уже без той спешки, на какую толкал меня первый пыл решимости, а обратился к Матушке (в такое время, когда она, по моему разумению, была более расположена, нежели обычно) и поведал ей, что всеми мыслями своими устремлен на то, чтобы повидать мир, что ничем я не успокоюсь в любом деле, вполне решительно настроившись изведать странствий, и пусть уж лучше Батюшка даст мне свое позволение, нежели принуждает обойтись без них.

The Life and Strange Surprizing Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner

THE PREFACE

If ever the story of any private Man's Adventures in the World were worth making Publick, and were acceptable when Publish'd, the Editor of this Account thinks this will be so. The Wonders of this Man's Life exceed all that (he thinks) is to be found extant; the Life of one Man being scarce capable of a greater Variety. The Story is told with Modesty, with Seriousness, and with a religious Application of Events to the Uses to which wise Men always apply them (viz.) to the Instruction of others by this Example, and to justify and honour the Wisdom of Providence in all the Variety of our Circumstances, let them happen how they will. The Editor believes the thing to be a just History of Fact; neither is there any Appearance of Fiction in it: And however thinks, because all such things are dispatch'd, that the Improvement of it, as well to the Diversion, as to the Instruction of the Reader, will be the same; and as such, he thinks, without father Compliment to the World, he does them a great Service in the Publication.

* См. Псалом 108, ст. 10: «Да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба из развалин своих».

** *Нижними Землями* называлась территория исторических областей Европы в равнинном течении и в дельтах рек Рейн, Шельда и Маас: Фландрии, Голландии, Брабанта, Эно и других.

THE LIFE AND ADVENTURES OF ROBINSON CRUSOE, &c.

I Was born in the Year 1632, in the City of York, of a good Family, tho' not of that Country, my Father being a Foreigner of Bremen, who settled first at Hull. He got a good Estate by Merchandise, and leaving off his Trade, lived afterward at York, from whence he had married my Mother, whose Relations were named Robinson, a very good Family in that Country, and from whom I was called RobinsonKreutznaer; but by the usual Corruption of Words in England, we are now called, nay we call our selves, and write our Name Crusoe, and so my Companions always call'd me. I had two elder Brothers, one of which was Lieutenant Collonel to an English Regiment of Foot in Flanders, formerly commanded by the famous Coll. Lockhart, and was killed at the Battle near Dunkirk against the Spaniards: What became of my second Brother I never knew any more than my Father or Mother did know what was become of me. Being the third Son of the Family, and not bred to any Trade, my Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: My Father, who was very ancient, had given me a competent Share of Learning, as far as House-Education, and a Country Free-School generally goes, and design'd me for the Law; but I would be satisfied with nothing but going to Sea, and my Inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in that Propension of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befall me. My Father, a wise and grave Man, gave me serious and excellent Counsel against what he foresaw was my Design. He call'd me one Morning into his Chamber, where he was confined by the Gout, and expostulated very warmly with me upon this Subject: He ask'd me what Reasons more than a meer wandring Inclination I had for leaving my Father's House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes by Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure. He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of Low Life, which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz. That this was the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been placed in the Middle of the two Extremes, between the Mean and the Great; that the wise Man gave his Testimony to this as the just Standard of true Felicity, when he prayed to have neither Poverty or Riches. He bid me observe it, and I should always find, that the Calamities of Life were shared among the upper and lower Part of Mankind; but that the middle Station had the fewest Disasters, and was not expos'd to so many Vicissitudes as the higher or lower Part of Mankind; nay, they were not subjected to so many Distempers and Uneasinesses either of Body or Mind, as those were who, by vicious Living, Luxury and Extravagancies on one Hand, or by hard labour, Want of Necessaries, and mean or insufficient Diet on the other hand, bring Distempers upon themselves by the natural Consequences of their Way of Living; That the middle Station of Life was calculated for all kind of Vertues and all kinds of Enjoyments; that Peace and Plenty were the middle of a middle Fortune; that Temperance, Moderation, Quietness, Health, Society, all agreeable Diversions, and all desirable Pleasures, were the Blessings attending the middle Station of Life; that this Way Men went silently and smoothly thro' the World, and comfortably out of it, not embarass'd with the Labours of the Hands or of the Head, not sold to the Life of Slavery for daily Bread, or harrast with perplex'd Circumstances, which rob the Soul of Peace, and the Body of Rest; not enrag'd with the Passion of Envy, or secret burning Lust of Ambition for great things; but in easy 'Circumstances sliding gently thro' the World, and sensibly tasting the Sweets of living,- without the bitter, feeling that they are happy, and learning by every Day's Experience to know it more sensibly.

After this, he press'd me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young Man, not to precipitate my self into Miseries which Nature and the Station of Life I was born in, seem'd to have provided against; that I was under no Necessity of seeking my Bread ; that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the Station of Life which he had been just recommending to me; and that if I was not very easy and happy in the World, it must be my meer Fate or Fault that must hinder it, and that he should have nothing to answer for, having thus discharg'd his Duty in warning me against Measures which he knew would be to my Hurt: In a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at Home as he directed, so he would not have so much Hand in my Misfortunes, as to give me any Encouragement to go away: And to close all, he told me I had my elder Brother for an Example, to whom he had used the same earnest Perswasions to keep him from going into the Low Country Wars, but could not prevail, his young Desires prompting him to run into the Army where he was kill'd; and tho' he said he would not cease to pray for me, yet he would venture to say to me, that if I did take this foolish Step, God would not bless me, and I would have Leisure hereafter to reflect upon having neglected his Counsel when there might be none to assist in my Recovery. I observed in this last Part of his Discourse, which was truly Prophetick, tho' I suppose my Father did not know it to be so himself; I say, I observed the Tears run down his Face very plentifully, and especially when he spoke of my Brother who was kill'd; and that when he spoke of my having Leisure to repent, and none to assist me, he was so mov'd, that he broke off the Discourse, and told me, his Heart was so full he could say no more to me. I was sincerely affected with this Discourse, as indeed who could be otherwise? and I resolv'd not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my Father's Desire. But alas! a few Days wore it all off; and in short, to prevent any of my Father's farther Importunities, in a few Weeks after, I resolv'd to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first Heat of Resolution prompted, but I took my Mother, at a time when I thought her a little pleasanter than ordinary, and told her, that my Thoughts were so entirely bent upon seeing the World, that I should never settle to any thing with Resolution enough to go through with it, and my Father had better give me his Consent than force me to go without it<...>

Тема 4.

Сервантес М. де. Назидательные новеллы (отрывки)

Пролог к читателю

Мне очень хотелось бы, любезнейший читатель, обойтись по возможности без всякого пролога, потому что предисловие, написанное мною для Дон Кихота, прошло не настолько гладко, чтобы оставить во мне желание повторять недавний опыт. А во всем виноват один мой приятель, из числа тех, которых в течение жизни я приобретал скорее своим характером, чем литературным даром. Что бы ему стоило, в самом деле (как это у нас в обычае и в порядке), нарисовать или выгравировать меня на первом листе этой книги. Тем более, что знаменитый дон Хуан де Хаурегги наверное предоставил бы ему для этой цели мой портрет. Этим он удовлетворил бы и мое самолюбие и любопытство лиц, интересующихся тем, каковы черты и какова внешность человека, дерзающего всенародно, на площади мира, выступать со своими бесконечными замыслами.

Под портретом мой друг мог бы написать: «Человек, которого вы здесь видите, с овальным лицом, каштановыми волосами, с открытым и большим лбом, веселым взглядом и горбатым, хотя и правильным, носом; с серебристой бородой, которая, лет двадцать тому назад, была еще золотая; длинными усами, небольшим ртом; с зубами, сидящими не очень редко, но и не густо,

потому что у него их всего-навсего шесть и притом очень неказистых и плохо расставленных, ибо соответствия между ними нет; роста обыкновенного, ни большого, ни маленького; с хорошим цветом лица, скорее светлым, чем смуглым; слегка сутуловатый и тяжелый на ноги, — есть не кто иной, как автор *Галатеи* и Дои *Кихота Ламанчского*, сочинивший в подражание Цезаре Капорали Перуджийскому *Путешествие на Парнас* и другие произведения, которые ходят по рукам искаженными, а иной раз и без имени сочинителя. Зовут его в просторечии Мигель де Сервантес Сааведра. Не один год служил он солдатом и пять с половиной лет провел в плену, где успел научиться терпеливо сносить несчастья. В морской битве при Лепанто выстрелом из аркебузы у него была искалечена рука, и хотя увечье это кажется иным безобразным, в его глазах оно — прекрасно, ибо он получил его в одной из самых знаменитых битв, которые были известны в минувшие века и которые могут случиться в будущем, сражаясь под победными знаменами сына «Грозы войн» — блаженной памяти Карла пятого.

Если бы мой друг, на которого я сейчас жалуюсь, не смог припомнить обо мне ничего, кроме только что приведенных сведений, то я сам охотно бы собрал о себе дюжину-другую справок и сообщил ему их по секрету, а он прославил бы потом повсюду мое имя и превознес мое дарование. И в самом деле, думать, будто подобного рода восхваления содержат только строгую истину, — большое заблуждение, ибо ни для осуждения, ни для похвал не существует никакой твердой марки.

Поскольку удобный случай уже упущен и я остался, так сказать, без образа и подобия, мне остается прибегнуть к своему собственному языку, и хоть я вообще и заикаюсь, но правду я буду говорить без запинки, к тому же для того, чтобы выразить ее, достаточно бывает даже знаков. Вот почему я и заявляю тебе (уже не в первый, а во второй раз), любезный читатель, что тебе ни в коем случае не удастся подцепить мои *Новеллы* на удочку, потому что ты не найдешь в них для этого ни головы, ни ног, ни туловища или еще чего-нибудь в том же роде; я хочу этим сказать, что любовные дела, которые там иногда изображаются, до такой степени приличны и согласованы с христианским образом мыслей, что не могут навести на дурную мысль неосмотрительного или щепетильного читателя.

Я назвал их назидательными, и действительно, если как следует посмотреть, среди них нет ни одной, из которой нельзя бы было извлечь полезное назидание, и если бы не боязнь распространиться, я, пожалуй, тебе показал бы, какого рода полезную и вкусную пищу можно извлечь как из всех новелл взятых вместе, так и из каждой в отдельности.

Моей задачей являлось вынести на широкую площадь нашего отечества своего рода шарокатный стол, к которому каждый мог бы подойти и развлечься без всякого вреда (или, вернее сказать, без вреда для души и тела), поскольку пристойные и приятные упражнения скорее полезны, чем вредны.

Ведь не всегда же мы ходим в храмы, не всегда посещаем часовни, не всегда занимаемся делами, как бы важны они ни были. Наступает час и для развлечений, когда наш удрученный дух отдыхает. С этой целью люди насаждают аллеи, ищут источники, сносят холмы и разбивают затейливые сады. Я беру на себя смелость сказать, что если чтение этих *Новелл* каким-нибудь образом наведет моего читателя на дурные желания и мысли, то я охотнее согласился бы отсечь руку, написавшую их, чем выпустить их в свет. Я уже в таком возрасте, что мне не приходится шутить шутки с загробною жизнью, ибо к моим пятидесяти пяти годам я успел уже прибавить целых девять лет.

Вот какую задачу поставил я своему дарованию, вот к чему я испытывал особое влечение, а кроме того я еще полагаю (и так оно на самом деле и есть), что я первый, кто начал писать **новеллы** по-кастильски, ибо все печатающиеся у нас многочисленные новеллы переведены с иностранных языков, в то время как мои новеллы — моя полная собственность; сочиняя их, я никому не подражал и никого не обкрадывал: они зародились в моей душе, произведены на свет моим пером, а ныне им предстоит расти и расти в лоне печатного станка. Вслед за ними, если я буду жив, обещаю тебе выпустить *Бедствия Персилеса* — книгу, посмеющую соперничать с Гелиодором, если только за подобную дерзость ей не придется поплатиться головой, а еще раньше, т. е. в самом непродолжительном времени, выйдут подвиги Дон Кихота и шутки Санчо Пансы, за которым последуют *Недели в саду*.

Я много беру на себя при своих слабых силах, но кто властен наложить узду на мысли? Мне хочется еще обратить твое внимание на то обстоятельство, что если я дерзнул посвятить эти *Новеллы* великому графу Лемосу, — значит, они заключают в себе какую-то тайную, возвышающую их силу.

Но, довольно; да сохранит тебя господь, и да поможет он мне терпеливо снести все дурное, что будут говорить обо мне наши тонкие и привередливые критики. Vale.

Цыганочка

Похоже на то, что цыгане и цыганки родились на свет только для того, чтобы быть ворами: от воров они рождаются, среди воров вырастают, воровскому ремеслу обучаются и под конец выходят опытными, на все ноги подкованными ворами, так что влечение к воровству и самые кражи суть как бы неотделимые от них признаки, исчезающие разве только со смертью.

И вот одна из этого племени, старая цыганка, которая могла бы справить юбилей в науке Кака, воспитала под видом своей внучки девушку, которой дала имя Пресьосы и которую обучила всем цыганским ухваткам, обманным приемам и воровской сноровке.

Стала эта Пресьоса такой замечательной танцовщицей, какой даже в таборах не сыщешь, и такой красивой и умной, какой, пожалуй, не найти не то что среди цыган, но и среди всех красавиц и умниц, возвеличенных славой.

Ни солнце, ни ветры, ни непогода, которым больше, чем кто-нибудь другой, подвержены цыгане, не смогли испортить ее лицо и ошершавить руки; мало того: полученное ею грубое воспитание почти совсем в ней не сказывалось; напротив, казалось, что родилась она не в цыганской, а в лучшей доле, ибо была весьма учтива и рассудительна.

За всем тем была она несколько свободна в обращении; не так, однако, чтобы в этом было что-нибудь нескромное, нисколько: будучи вострушкой, она держалась, однако, так скромно, что в ее присутствии ни одна цыганка — ни старая, ни молодая — не отваживалась петь зазорные песни или говорить нехорошие слова.

Под конец бабушка поняла, каким сокровищем владела она в лице своей внучки, и тогда-то старый орел решил учить летать своего подлётка и обучать его жить трудами рук своих.

Пресьоса выучила множество вильянских, куплетов, сегидиллий, сарабанд и других стихов, главным же образом романсов, так как они ей особенно удавались; ее пройдоха-бабушка сообразила, что такие безделки и пустячки, при молодости и большой красоте ее внучки, являлись прекрасной приманкой и соблазном и могли обогатить их обоих, а потому она добывала и разыскивала эти стихи всеми возможными способами. И не мало было поэтов, которые давали свои сочинения; ибо существуют поэты, входящие в соглашение с цыганами и продающие им свои труды, подобно тому как есть поэты у слепцов, для которых они сочиняют чудеса, а потом принимают участие в выручке.

Всяко бывает на свете, — ну, а голод иной раз толкает сочинителей на такие вещи, которые не во всякой книге написаны.

Пресьосу воспитывали в различных местностях Кастилии, а когда ей исполнилось пятнадцать лет, бесстыжая ее бабушка вернулась с нею в столицу, в старый табор — то есть туда, где обычно располагаются цыгане: на луга св. Варвары, — рассчитывая продать свой товарец в столице, где все продается и покупается. Первое появление Пресьосы в Мадриде состоялось в день св. Анны, заступницы и покровительницы города, в одном танце, который исполняли восемь цыганок — четыре старухи и четыре девушки — и один цыган, прекрасный танцор, бывший их вожаком; и хотя все пришли опрятными и принаряженными, щеголеватость Пресьосы была такова, что она мало-по-малу очаровала взоры всех, кто на нее смотрел. Среди суеты танца, звуков кастаньет и тамбурина поднялся хвалебный ропот, превозносивший красоту и прелесть цыганочки, так что и стар и млад поспешили увидеть ее и посмотреть на нее. Но когда они услышали, как она поет (так как это был танец с пением), тогда-то все и началось! Это, собственно, и решило славу цыганочки; с общего согласия распорядителей праздника ей немедленно присудили награду и подарок за лучший танец; а когда пляску повторили в церкви св. Марии перед образом св. Анны, то после того, как протанцевали все вместе, Пресьоса взяла бубен и под его звуки, делая по кругу большие и быстрые повороты, запела следующий романс <...>

ПРИМЕЧАНИЯ

Хуан де Хауреги (1583—1641) — довольно известный в свое время лирический поэт, переводчик и критик, занимавшийся как любитель живописью. Эта фраза «Пролога» дала повод предположить существование портрета, написанного Хауреги. Гипотеза показалась тем более заманчивой, что вполне достоверное изображение Сервантеса до нас не дошло.

Чезаре Капорали (Cesare Caporali, 1531—1601) — второстепенный итальянский поэт, нашумевший в свое время удачной литературной сатирой «Viaggio in Parnasso» (итал. «Путешествие на Парнас», 1582).

...сражаясь под... знаменами сына «Грозы войн»... — Речь идет о полководце Хуане Австрийском (1547—1578), незаконном сыне Карла V.

Гелиодор — знаменитый греческий романист (III в. н. э.), с романом которого «Эфиопика, или Феаген и Хариклея» Сервантес был знаком по испанскому переводу.

Пресьоса выучила множество вильянских, куплетов, сегидиллий, сарабанд и других стихов, главным же образом, романсов... — В согласии со вкусами эпохи Пресьоса как танцовщица-профессионалка сопровождает свою пляску игрой на ударном инструменте и пением. Вильянсики (villancicos), куплеты (coplas), сегидиллы (seguidillas), сарабанды (zarabandas), романсы (romances) — поэтические строфы, которыми были написаны исполняемые ею песни. В настоящей повести Пресьоса поет главным образом строфы из четырех восьмисложных стихов с ассонансами (на второй и четвертой строке) и сонеты.

Ревнивый эстремадурец

Несколько лет тому назад из одного эстремадурского селения уехал идальго, сын благородных родителей, который, подобно блудному сыну, расточал свои дни и имущество в различных городах Испании, Италии и Фландрии; наконец, после долгих скитаний (когда родители его уже умерли, а деньги были прожиты) он очутился в великом городе Севилье, где

нашел более чем удобный случай окончательно спустить то небольшое, что у него еще оставалось. Увидев себя без денег и почти без друзей, он прибегнул к средству, к которому прибегают многие другие промотавшиеся люди этого города, а именно к поездке в Америку — пристанище и убежище для людей, потерявших последние надежды в Испании, спасение для бунтарей, вольный рай для убийц, укромное и удобное место для игроков, которых люди, сведущие в этом деле, называют «сиертос», великий соблазн для распутных женщин, а вообще ловушка для многих, но мало кому помогающее средство.

И вот, когда флотилии судов пришло время отправляться в Тьерра-Фирме, он стоворился с адмиралом, припас дорожные вещи и камышовую подстилку, погрузился на корабль в Кадисе, осенил крестным знаменем берега Испании, и суда, при общем ликовании распустивши паруса, под легким попутным ветром снялись с места, через несколько часов потеряли из виду землю и вышли на широкую, привольную гладь великого отца вод, Моря-Океана.

Наш путешественник погрузился в раздумье, припоминая все многочисленные и разнообразные бедствия, через которые он прошел за годы своих скитаний, и распущенность своего прошлого образа жизни; он строго отчитался перед собой и решил отныне изменить всю свою жизнь и совсем по-иному обходиться с тем достатком, который Бог может послать ему в будущем, и гораздо скромнее, чем до сих пор, вести себя с женщинами.

Корабли чуть было не попали в полную тишь в то самое время, когда душевная буря терзала Фелипо де Каррисалеса (таково было имя того, кто является героем настоящей повести). Но ветер подул снова и с такой силой налег на корабли, что никому не позволил остаться на своем месте; тем самым и Каррисалесу пришлось прервать свои размышления и отдать всего себя заботам, не разлучным с путешествием, которое завершилось вполне счастливо, так что без всяких бед и несчастий все прибыли в гавань города Картахены. Чтобы покончить со всем, что не имеет прямого отношения к нашему замыслу, скажу, что к тому времени, когда Фелипо прибыл в Америку, ему было сорок восемь лет, а за два десятилетия, которые он провел на чужбине, наш путник с помощью сноровки и усердия сумел нажить свыше ста пятидесяти тысяч «печатных» песо.

Оказавшись таким образом богатым и обеспеченным и поддавшись естественному для всякого человека желанию вернуться на родину, он решил пренебречь выгодными сделками, которые ему представлялись, покинул Перу, где он нажил свое состояние, перевел его в золотые и серебряные слитки, сдал их — во избежание неприятностей — по описи и поехал в Испанию.

ПРИМЕЧАНИЯ

«Сиертос» (*исп.* ciertos — буквально: «надежные», «верные») — жаргонное выражение, обозначающее «мошенник, играющий в карты наверняка», «шулер».

Тьеррафирме (*исп.* Tierra firme — буквально: «твердая суша») — город и гавань в бывшей испанской колонии Перу (Южная Америка).

«Печатные» песо (*исп.* el peso) — слитки серебра с проставленной на них пробой, имевшие хождение наравне с чеканной монетой.

ИСПРАВЬТЕ ПРИМЕЧАНИЯ

Батлер
«Путь всякой плоти»
Примечания

Настоящий комментарий имеет целью пояснить документально-автобиографические моменты, отраженные в фабуле романа, а также встречающиеся в нем как литературные, историко-культурные и иные реалии, так и аллюзии, цитаты, реминисценции.

Наибольший аллюзивно-цитатный пласт «Пути всякой плоти» восходит к английскому переводу Библии (Authorized Version, 1611). Библейские аллюзии и цитаты рассчитаны у Батлера на читателя, хорошо знакомого с их источником. Цитаты из Библии часто никак не обособлены в тексте и на первый взгляд кажутся целиком слитыми с ним, однако стилистическую экспрессию скрытым цитатам придает именно их неявный характер, подразумеваемый ими подтекст. В наше время уже даже и английскому читателю требуются здесь пояснения, тем более они необходимы читателю русскому.

В раскрытии библейских аллюзий и цитат настоящее издание полностью следует за английскими комментаторами, в основном за Мейсоном (см.: Mason 1993). Отдельных ссылок в данном случае не приводится.

Все библейские аллюзии и цитаты вновь сверены с их источником по изд.: The Holy Bible. Oxford, 1867. Им найдены русские соответствия, к каковым и отсылается читатель. В тех случаях, когда английский и русский переводы Библии сильно разнятся, ссылки даются по английскому изданию, а при необходимости цитируется и сам текст, сопровождаемый пояснениями.

По частоте аллюзий и цитат Шекспир занимает в романе второе место после Библии. Батлер гораздо реже прибегает к прямому цитированию Шекспира, чем к таким способам введения шекспировского слова, как скрытая цитата, реминисценция или аллюзия. Иногда писатель вставляет шекспировское слово в мельчайшие единицы своего текста, добиваясь того, что оно срастается с его собственным словом, становясь неотличимым от авторского повествования.

При атрибуции шекспировских аллюзий и цитат были учтены чрезвычайно полезные комментарии Мейсона и Робинсона (см.: Robinson 1978; Mason 1993). Они вошли в круг материалов, на основе которых написаны и другие предлагаемые читателю примечания. Последние снабжены ссылками на источники, относящиеся также и к шекспировским цитатам и аллюзиям. Основные материалы, использованные при составлении настоящего комментария, указаны в приводимом ниже перечне сокращений при обозначении ссылок (цифра после именованного сокращения указывает страницу источника).

Настоящий перевод осуществлен по изд.: Butler S. The Way of All Flesh. [s. l.]: Wordsworth Editions Ltd., 1994. (Wordsworth Classics).

¹¹ Джотто ди Бондоне (1266/67—1337 гг.) — итальянский художник, провозвестник Возрождения; работал главным образом во Флоренции и Падуе. Прославленный современниками, он был забыт в последующие века. Восстановлению его славы способствовал английский критик Джон Рескин (1819—1900). Батлер также чрезвычайно высоко ценил живопись Джотто.

¹² *Филиппо Липпи, фра (1406—1469)* — флорентийский художник раннего Возрождения, мастер многофигурной монументальной фрески.

¹ ...в течение следующих пятнадцати лет жена так и не родила детей. — Библейская аллюзия (см.: Бытие 18, 11—15).

^б *Алетейя* (от древнегреческого *aletheia*) — правда, истина. Это имя встречается в романе Уильяма Теккерея (1811—1863) «Ньюкомы» (1853—1855). См. с. 385 наст. изд.; см. также примеч. 3 к гл. 9.

¹⁵ *Микеланджело* Буонарроти (1475—1564) — великий итальянский скульптор, живописец, архитектор и поэт Высокого Возрождения.

⁸ *Данте* Алигьери (1265—1321 гг.) — великий итальянский поэт, автор проникнутой христианским духом поэмы «Божественная комедия», а также таких произведений, как «Новая жизнь», «Пир» и др. «Божественная комедия» принадлежит к вершинам европейской культуры. Многостороннее творчество Данте, поэта, прозаика, моралиста, мыслителя, проложило путь дальнейшему развитию итальянской литературы. Он разработал принципы итальянского литературного языка, положил начало новым литературным жанрам. В цитируемом Батлером пассаже Маколея имеется в виду драматический эпизод биографии поэта, когда он, будучи несправедливо обвинен и осужден в своем родном городе Флоренции, был вынужден покинуть его (1302) и скитаться по городам Италии.

¹ *Доктор Арнольд*. — Имеется в виду Томас Арнольд (1795—1842 гг.), священник Англиканской церкви, историк, педагог, с 1827 по 1842 г. директор знаменитой школы в Рэгби. Арнольд проповедовал своим ученикам, по выражению эссеиста Литтона Стрэчи (1860—1932), автора книги «Выдающиеся викторианцы» (1918), о «мраке зла» и «наказании тем, кто отступает от прямого пути».

У.Хэзлитт
Застольные беседы

Примечания

¹ *«Есть в живописи наслаждение, доступное только самим художникам»*. — Парафраз строк из поэмы У. Купера «Задача»: «Есть в поэтических муках наслаждение, доступное только самим поэтам» (II. 285—286).

² *Ни «дрязг»...* — Аллюзия на реплику Терсита из «Троила и Крессиды» Шекспира: «Батюшки! Сколько дрязг! Сколько безобразия! Сколько мерзостей!».

⁴ *...«выслушанный дважды, в унылый сон вгоняющий рассказ»*. — Шекспир У. Король Иоанн. Акт III, сц. 4, 108..

¹² *то чудесное лето* — Имеется в виду лето 1809 г., проведенное Хэзлиттом в Уинтерслоу. Отъезд туда писателя был отчасти вызван болезнью маленького сына (ребенок родился 15 января 1809 г., а 5 июля того же года умер).

¹³ *Портрет старухи*. — Находится ныне в музее Мэйдстона (графство Кент), родного города Хэзлитта. Автор утверждал, что встретил женщину, которая ему позировала, в 1803 г. в окрестностях Манчестера.

¹⁵ *Берли-хаус*. — Имеется в виду расположенное в графстве Линкольншир поместье баронов Берли, потомков Уильяма Сесила, первого барона Берли, знаменитого советника королевы Елизаветы I, который и положил начало художественным коллекциям.

³¹ *Платонический год*. — О нем говорится в платоновском диалоге «Тимей», посвященном космогонической тематике.

³³ *...сам он почил вечным сном...* — Отец писателя скончался 16 июля 1820 г. в Кредитоне близ Эксетера в возрасте 84 лет. Хэзлитту предложили написать некролог, но он отказался и создал этот очерк.

⁴ *Бленхейм* — выполненный в стиле барокко дворец в графстве Оксфордшир, подаренный английским парламентом Джону Черчиллю, первому герцогу Мальборо, в честь одержанной им в 1704 г., в ходе войны за испанское наследство (1701—1714.), победы над объединенными франко-баварскими силами в сражении при Бленхейме. В этом поместье родился британский премьер-министр сэр Уинстон Черчилль.

19 ...как Уитерс, Бёрнс и другие, обладали... меньшим даром чувства, и поэтому стихи их... не стали образцом нового стиля... — Обоих поэтов Хэзлитт, вероятно, об- суждал с Вордсвортом, который говорил о значении Бёрнса в предисловии к своим «Лирическим балладам». По мнению исследователей, влияние Дж. Уитерса за- метно в некоторых стихотворениях Вордсворта.

20 ...стихи... не легли в основание новой поэтической школы. — Уильям Вордсворт стал основателем так называемой «Озерной школы поэзии», или «школы поэтов Озерного края».

5 ...изводил Эрскина, из года в год неизменно именуя его вторым титулом — барона Клакманнана! — Томас Эрскин носил титул первого барона Эрскина.

4 Как говорит о своих ученых занятиях Цицерон, они следуют за ним в деревню, не покидают его дома, сидят с ним за завтраком и сопровождают его на обед. — Неточная цитата из «Речи в защиту поэта Авла Лициния Архия» (VII. 16), где Цицерон рассуждает о пользе научных занятий. Ср. в пер. В.О. Горенштейна: «...эти занятия <...> радуют на родине, не обременяют на чужбине, бодрствуют вместе с нами по ночам, странствуют с нами и живут с нами в деревне».

22 Одному знаменитому поэту... — Уильяму Вордсворту.

22 ...инакомыслящих устрашая вечными муками. — При публикации в «Эдинбург-ском журнале» после этих слов была добавлена следующая сноска:

Жизнь коротка, стеснен ее полет,
В суждениях не терпим мы различий.
А Истина — как жемчуг в глуби вод.
Фальшив отяготивший нас обычай.
Средь наших норм, условностей, приличий
Добро случайно, злу преграды нет,
Рабы успеха, денег и отличий,
На мысль и чувство наложив запрет,
Предпочитают тьму, их раздражает свет.
«Чайльд-Гарольд»

(Байрон Дж.-Г. Паломничество Чайльд-Гарольда).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на историко-филологическом *факультете* ИФиИ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины – сформировать у студентов представление о подготовке критического издания переводного художественного текста как самостоятельной специфической области филологической деятельности, навыки перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных и русском языках. Поскольку курс является теоретико-прикладным, его результатом должно стать не только освоение теоретических основ научной подготовки текста к публикации, но и знакомство с основными стадиями редакционно-издательского процесса, умение на практике создавать соответствующий издательский продукт.

Задачи:

- ознакомить студентов с современными подходами к научному книгоизданию, как отечественному, так и зарубежному;
- дать представление о структуре научного издания переводного текста;
- ознакомить с типологией жанров и стилей специальных и художественных текстов; ознакомить с жанровой спецификой и задачами различных разделов научного аппарата издания;
- сформировать знание основных лексико-грамматических и стилистических соответствий, учитываемых при переводе, аннотировании и реферировании художественных и специальных текстов;
- обучить техникам работы со специальными словарями, справочниками и Интернет-ресурсами.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с

		<p>соблюдением ее структуры. Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p>
	<p>ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания</p>	<p>Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.</p>

По дисциплине (модулю) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.